

E139 - Don't Put Your Wallet In Your Back Pocket

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Hinowa

The sky is egalitarian... It doesn't discriminate against anyone.

[00:09] Hinowa

It shines the light of the sun on everyone equally.

[00:12] Hinowa

But the skies test us at times.

[00:17] ---

Night comes...

[00:19] Hinowa

the sun becomes obscured by rain or clouds.

[00:23] ---

Even so, we do not lose our way.

[00:28] ---

There is no night that does not end.

[00:31] ---

There is no rain that does not stop.

[00:35] Hinowa

As long as the sun shines in our hearts,

[00:38] Hinowa

we will never lose our way.

[00:46] Hinowa

But we did not know at the time

[00:51] Hinowa

that the stronger the sun shines,

[00:54] Hinowa

the more distinct the shadows become.

[02:47] Opening Creditsseita

Sorry.

[02:56] Seita

How depressing.

[02:58] Seita

It's pretty empty.

[03:01] Seita

I really can't make money going after samurai in this day and age.

[03:05] Seita

Even I've got more money.

[03:07] Seita

Huh? My wallet... It's gone!

[03:10] ---

How? Did I drop it?

[03:11] Gintoki

One, two, three... Yahoo! I've gone from rags to riches!

[03:15] Gintoki

I guess I'll have a parfait and play some pachinko.

[03:18] Seita

That's...

[03:18] Seita

My money...

[03:23] Gintoki

You thief!

SIGN ["Don't Put Your Wallet in Your Back Pocket"]

SIGN [Battle Royal Host]

[03:33] Gintoki

You chose the wrong person.

[03:36] Gintoki

You're a hundred years too early to be stealing my wallet.

[03:39] Gintoki

Your work is sloppy.

[03:40] Gintoki

When it comes to stealing, when you stick your hands into someone else's kimono...

[03:45] Gintoki

important things also fall out of your kimono.

[03:49] Seita

That's good enough, right? I paid for your parfait, so let it slide!

[03:53] Gintoki

Now when you ask someone a favor, you've got to be reasonable.

[03:58] Gintoki

Give me back the money that was in my wallet.

[04:00] Seita

The money? Your wallet was empty to begin with!

[04:04] Gintoki

Don't try to play dumb, kid.

[04:06] Gintoki

There should have been seventy to eighty thousand in there.

[04:08] Gintoki

I was going to pay my rent.

[04:10] Harura

You're making a kid pay for your parfait and you're extorting money?

[04:13] Harura

What kind of adult are you?!

[04:15] Gintoki

The fact that you know you're a kid means that you're already an adult.

[04:19] Gintoki

Adults have to accept punishments and responsibility.

[04:22] Seita

Wait--! Wait, Bro! Please!

[04:25] Gintoki

Who're you calling "Bro"?

[04:26] Gintoki

I don't remember ever having a filthy little brother like you.

[04:30] Seita

Please wait!

[04:32] ---

I really need money!

[04:45] Woman A

Sir, sir, care to have fun here?

[04:48] Gintoki

All right, I'll come later!

[04:51] Woman A

If you are, you should come now.

[04:53] Gintoki

Let go! I hate clingy chicks!

[04:57] Gintoki

The underground city, Yoshiwara Shangri-La.

[05:00] ---

Sustained by corrupt government officials.

[05:02] Gintoki

An area that is ignored by the government and beyond the reach of the law.

[05:06] Gintoki

It is a city of eternal night.

[05:08] Gintoki

You perverted kid.

[05:09] Gintoki

Taking me to a place like this and trying to trick me with sexual pleasures.

[05:13] Gintoki

It's pretty nice of you.

[05:15] Gintoki

But regular women won't satisfy me.

[05:19] Gintoki

You've got to get women of her level.

[05:23] Seita

That's impossible. She's out of your reach.

[05:27] Seita

That's Hinowa. She's this town's top courtesan.

[05:30] Seita

If she doesn't like you, she won't bother with you.

[05:33] Seita

No matter how rich you are or even if you're a lord.

[05:35] Seita

She's far beyond your reach.

[05:38] Seita

Besides,

[05:39] Seita

I already have dibs on her.

[05:44] Seita

Mister, I've brought some more today.

[05:46] Man A

All right. Thank you for going through the trouble every day.

[05:50] Seita

Be sure to list it in the ledger.

[05:52] Man A

Okay.

[05:54] Man A

I know.

[05:55] Gintoki

Hey, what's that for?

[05:57] Seita

Isn't it obvious?

[06:00] Seita

A woman.

[06:01] Gintoki

Huh?

[06:04] Seita

I need money in order to meet Hinowa.

[06:10] Otose

This little guy wants to lay the best woman in Yoshiwara?!

[06:14] Catherine

Kids shouldn't get sexually excited!

[06:16] Catherine

Go home and drink your mother's milk!

[06:18] Shinpachi

It's not funny. This is six o'clock TV.

[06:21] Shinpachi

Do you think that they'd allow that?

[06:23] Kagura

Don't worry about the details, Shinpachi.

[06:26] Kagura

Are you panicking because you've been beaten by a kid?

[06:28] Shinpachi

I'm not panicking!

[06:29] Kagura

What do you mean you're not panicking?

[06:32] Kagura

You're totally panicking. You even bit your tongue.

[06:34] Shinpachi

Not at all. Huh? So what of it?

[06:37] Shinpachi

I could do it whenever I wanted to. I only choose not to.

[06:41] Shinpachi

Anyway, a child like that shouldn't be going in and out of a town like that.

[06:45] Seita

I'm not a kid. It's Seita, you virgin.

[06:48] Shinpachi

What the hell did you say to me?!

[06:50] ---

Do you know what the hell that means?!

[06:51] Kagura

Calm down, you virgin.

[06:52] Shinpachi

Don't make fun of virgins--!

[06:54] Shinpachi

Men who stay virgins until they're thirty are called

[06:56] Shinpachi

God Hands and are reborn as something called the Kato Taka!

[07:01] Tama

I'll add that to my data.

[07:03] Tama

"Men who are virgins until they are thirty are..."

[07:04] Otose

You don't need that sort of information!

[07:05] Gintoki

Well, let him go.

[07:08] ---

It's impressive for a kid to be interested in women.

[07:12] ---

As they say, "Heroes enjoy the pleasures of the flesh."

[07:15] Gintoki

He's even picking pockets to gather money to see a woman.

[07:18] Gintoki

He's going to be scary when he grows up.

[07:21] Seita

I have no parents, so I'm limited in the ways I can make money.

[07:27] ---

That's why...

[07:29] Gintoki

You need a lot of money to meet a woman in Yoshiwara, right?

[07:33] Gintoki

You can barely survive from day to day, so why are you doing this?

[07:38] Gintoki

Tell us the truth.

[07:42] Seita

I...was abandoned by my parents when I was little.

[07:50] Seita

I don't remember what my parents looked like.

[07:52] Seita

The only person I can remember is the old man who took me in.

[07:58] Seita

That old man died three years ago.

[08:02] Seita

Before he died, he told me...

[08:07] Old Man

Don't be ashamed, Seita. You weren't abandoned. You were saved.

[08:13] Old Man

Your parents saved you from the darkness.

[08:19] Old Man

Be proud of them.

[08:21] Old Man

Even now, your mother is in the darkness of eternal night.

[08:25] Old Man

She is shining there as brilliantly as the sun.

[08:32] Seita

She might be my mom.

[08:34] Seita

That woman might be my mom!

[08:39] Seita

I want to see her. I want to talk to her in person.

[08:42] Seita

But no matter how many times I call out or yell out to her...

[08:45] Seita

she doesn't look my way.

[08:49] Seita

I can't reach her.

[08:52] Seita

So I decided to try and meet her, even briefly, as a customer.

[08:59] Seita

I desperately did anything for money.

[09:03] Seita

I even did stupid things, like stealing.

[09:10] Otose

You're getting your priorities backwards.

[09:13] Otose

Do you think that your mother would like it

[09:15] Otose

if you did things like that so you could meet her?

[09:18] ---

Come and work here.

[09:23] Otose

I can't give you the money to see a Yoshiwara woman.

[09:26] Otose

But I can help you out a little.

[09:29] Otose

Just don't ever pick pockets again.

[09:37] Seita

Thank you. Thank you very much!

[09:45] Gintoki

Earn back the ten thousand that was in my wallet, too.

[09:49] Seita

I told you that it was empty!

[09:52] Seita

Besides, why is it increasing?!

[09:55] Gintoki

It's interest.

[09:58] Otose

Now let's begin.

[10:00] Tama

Understood.

[10:00] Catherine

All right.

SIGN [Snack House Otose]

[10:06] Seita

No!

[10:10] Tama

Move your hands.

[10:11] Tama

If you don't, I can't clean the place that the bacteria is propagating the most.

[10:16] Seita

Stop!

[10:23] Otose

It looks pretty good on you.

[10:25] Tama

I've eliminated most of the bacteria on him.

[10:28] Tama

All that's left is the bacteria between his legs on his scrotum.

[10:30] Catherine

Don't be a smart-ass!

[10:43] Catherine

Come on...

[10:44] Catherine

If you have time to talk, then move your hands!

[10:47] Seita

Yes!

[10:48] Catherine

Once you're done with that, go buy my cigarettes!

[10:51] Otose

You get to work, too!

[10:52] Catherine

Oh! Were you there, Otose-san? Tell me, next time.

[10:55] Otose

Hey, what happened to your accent?

[10:57] Catherine

It's been a while since I appeared, so I forgot about it.

[11:17] Cm Bumpercm Bumpercourtesan B

How about it, Mr. Samurai? Care to stop by?

[11:20] Courtesan C

I'll throw in a little extra something.

[11:21] Samurai A

Don't touch me, you tramp.

[11:23] Samurai A

I didn't come to buy cheap women like you.

[11:26] Samurai A

I heard that Hinowa, the best woman in Edo, is here.

[11:31] ---

As part of the movement to overthrow the Shogunate,

[11:34] ---

I want a woman of unsurpassed beauty to pour me my sake.

[11:37] ---

Lady Hinowa would never bother with country samurai like you.

[11:42] Courtesan B

Go home, you boors!

[11:43] Samurai A

Are you making fun of warriors?!

[11:46] Samurai A

I shall slay you! Stay right there!

[11:49] Courtesan B

Do you think that you can get away with this in this town?!

[11:54] Courtesan B

This is Yoshiwara.

[11:56] Courtesan B

It's a different world from the one above.

[12:00] Courtesan B

This is the land of women.

[12:09] Samurai A

Oh? There really are beauties here.

[12:14] Samurai A

How much are you?

[12:15] Tukuyomi

You want to buy me?

[12:17] Samurai A

How much? Tell me.

[12:21] Tsukuyo

You've already...

[12:24] Tsukuyo

paid the price.

[12:31] Samurai B

You're a Hyakka!

[12:33] Samurai C

She's a member of...

[12:35] Samurai C

...the Hyakka, Yoshiwara's para-military force!

[12:51] Tsukuyo

If you don't...

[12:53] Tsukuyo

hold a rose carefully, you'll get pierced by its thorns.

[13:11] Gintoki

That kid's holding out pretty long.

[13:14] Gintoki

How long has it been since he came here?

[13:17] Otose

He's quite a find. He's clever, honest, and learns his job quickly.

[13:24] ---

I'd like Catherine to learn from him.

[13:28] Gintoki

He probably knows he has no way out.

[13:31] Gintoki

He's seen quite a lot for a kid.

[13:35] Otose

Seita's changed.

[13:38] Otose

It's great. The look in his eyes has gotten better.

[13:46] Otose

Are you going there?

[13:48] Gintoki

Huh? What are you talking about?

[13:51] Otose

You know the significance of Yoshiwara, right?

[13:55] Gintoki

It's the place where men's dreams are granted, right?

[13:58] Otose

Not that.

[14:00] ---

There's a dark side to Yoshiwara.

[14:04] Otose

It's an extraterritorial area that's beyond the laws above ground.

[14:08] Otose

One man is making that possible.

[14:13] Otose

Hosen, the King of the Night.

[14:17] Otose

He is the owner of Yoshiwara Shangri-La and the most powerful man in Yoshiwara.

[14:20] ---

Even top officials in the Shogunate cannot touch him.

[14:23] Otose

He is the king of the land of eternal night.

[14:26] Otose

He goes by many names, but he's dangerous.

[14:31] Otose

Those who have gone after him have never seen the light of day ever again.

[14:37] ---

That's what people say about him.

[14:39] Gintoki

King of the Night, huh?

[14:52] Man B

Come to think of it, we haven't seen him lately.

[14:55] Man B

I wonder what happened to that scruffy kid.

[14:58] Man A

Oh, you mean Seita?

[15:00] Man B

Yeah.

[15:01] Man B

The dirty kid who brought us money every day because he wanted to meet Hinowa.

[15:07] Man A

Ah. Well, I heard that he recently got a proper job.

[15:13] ---

There's a place that hired him?

[15:16] Man A

Yeah. There sure are some freaky people.

[15:19] Man A

He's stopped coming every day, but he still comes once a week.

[15:24] Man A

He brings all his money. It's pretty amazing.

[15:27] Man A

Before, he used to look like a filthy stray dog,

[15:31] Man A

but he's cleaned up now.

[15:34] Man A

He's really chilled out and become more child-like.

[15:38] Man B

Oh? Is that so? So, how much has he saved up?

[15:42] Man A

Huh? How much what?

[15:44] Man B

The money that Seita's been bringing every day, of course.

[15:47] Man B

He's been looking at Hinowa every day

[15:50] Man B

as if she were the sun, just as her name suggests.

[15:52] Man B

He should have enough to at least have tea with her.

[15:56] Man B

You can't mean to tell me that you...

[15:58] Man A

Come on. It's impossible for a stray dog like that to meet Hinowa.

[16:04] Man A

She probably wouldn't even talk to us.

[16:08] Man A

Besides, that money was good for getting a drink every day.

[16:13] Man B

You're really terrible.

[16:16] Man B

So you don't have a single sen of it?

[16:18] Man A

None at all.

[16:20] Man A

Why should we care? We're talking about a stray.

[16:24] Man A

He's probably doing despicable things to get that money.

[16:27] Man A

He can't complain.

[16:29] Man B

That's probably true. Take me with you the next time Seita comes.

[16:35] Man A

Whoops. I shouldn't have said anything.

[16:42] Gintoki

I thought so.

[16:45] ---

Oh well.

[16:47] Gintoki

I never thought that it was possible for Seita to pay to see her.

[16:50] Gintoki

Miss, how much do I owe you?

[16:52] Employee A

You don't need to pay. You made me feel better.

[16:56] Gintoki

Do you know Seita?

[16:58] Employee A

He was well-known around here.

[17:00] Employee A

This isn't the sort of place where children come to.

[17:04] Gintoki

This is all they have?

[17:06] Employee A

Are you trying to get Hinowa and Seita to meet each other?

[17:09] Gintoki

It's a nuisance to have a noisy kid live with me.

[17:13] Gintoki

I just came to see if he had any relatives.

[17:17] Gintoki

How can someone without money meet Hinowa?

[17:20] Employee A

Hinowa is the highest ranking courtesan in Yoshiwara.

[17:23] Employee A

You have to be a pretty important customer in order to meet her.

[17:27] Employee A

You should probably give up.

[17:29] ---

Yoshiwara Shangri-La is a country bound by different laws.

[17:35] ---

Things don't follow the same rules as above.

[17:38] Employee A

If you don't follow the rules here, you'll never return to the surface ever again.

[17:44] Gintoki

Sorry.

[17:45] Gintoki

Above or below, I live by my own rules.

[18:05] Guard

Intruder! Intruder!

[18:07] Gintoki

Tsk! Things have gotten troublesome!

[18:11] Seita

What's this? What's going on?

[18:13] Shinpachi

Hey... Wait, Seita-kun!

[18:17] Shinpachi

It's hard to walk in this!

[18:19] Kagura

Walk quickly, Shinpachi!

[18:22] Hosen

Are the Hyakka on the move?

[18:25] Courtesan D

It seems that a strange ronin has snuck in.

[18:28] Courtesan D

One of the Hyakka was defeated. He's pretty strong.

[18:33] Courtesan D

I hear he's looking for Hinowa.

[18:36] ---

That's not unusual.

[18:39] ---

She is the sun in this land of eternal night.

[18:43] Hosen

The women are treated as inmates in this prison.

[18:49] ---

But she is the only one whose eyes

[18:51] ---

show no signs of weariness, vulgarity, or worry.

[18:55] Hosen

Even though she's here, underground,

[18:57] Hosen

her soul remains unbroken.

[19:01] Hosen

She will never lose her true beauty.

[19:05] Hosen

All the women in this town have great respect for her.

[19:09] Hosen

And all the men who come to this town love her,

[19:15] Hosen

even though she is beyond their reach.

[19:18] Courtesan D

No.

[19:19] Courtesan D

It seems that that ronin doesn't want to meet Hinowa,

[19:23] Courtesan D

but was hired by that child.

[19:26] Hosen

That child who said he wanted to meet Hinowa and was hanging around?

[19:32] Hosen

So it is him. I had ignored him because I thought it wasn't worth my time.

[19:37] Courtesan D

From what I have learned...

[19:39] Courtesan D

There's no mistake. He's that child from eight years ago.

[19:45] ---

I see. I thought that he had died off somewhere,

[19:50] ---

but I never thought that he would follow Hinowa's scent all the way here.

[19:56] Courtesan D

It's dangerous for Hinowa and that child to come into contact with each other.

[20:00] Hosen

Are you saying she'll try to escape with him again?

[20:04] Hosen

She won't ever escape.

[20:06] Hosen

She knows too much about the underground to live above ground.

[20:12] Hosen

We need to keep her in the eternal night until she dies.

[20:18] Hosen

Use Tsukuyo.

[20:20] Hosen

We can't defeat him unless we use whatever means possible.

[20:25] Hosen

Don't let that child or that ronin get back to the surface alive.

[20:32] Seita

What?!

[20:33] Seita

They used up my money?!

[20:36] Shinpachi

Yeah.

[20:37] Shinpachi

Those shopkeepers you've been leaving your money with

[20:40] Shinpachi

were jerks who would use the brothel's money.

[20:44] ---

It seems they were well-known for it.

[20:47] Seita

Those bastards!

[20:48] ---

I changed myself and worked hard, but it was all for nothing!

[20:54] Shinpachi

It wasn't for nothing. We were watching you.

[20:59] Shinpachi

You'd be too embarrassed to meet your mother if you had picked pockets.

[21:03] Shinpachi

You were working really hard.

[21:05] Seita

What's the point in any of that?!

[21:08] Seita

If I don't have money, I can't meet my mom.

[21:12] Seita

It's meaningless!

[21:14] Shinpachi

It has meaning.

[21:17] Shinpachi

Dressed like this, we can meet your mother openly.

[21:20] Kagura

Besides, it's strange to have to pay to meet your mother.

[21:25] Kagura

Parents and children should be able to see each other whenever they want.

[21:29] Kagura

Do you think that granny made you work for her

[21:32] Kagura

so you could make some worthless money?

[21:35] ---

Odd Jobs Gin...

[21:37] Kagura

...will take up...

[21:39] Kagura

...your case.

[21:40] Seita

B-Both of you...

[21:43] Seita

It's impossible! You can't meet a courtesan without money!

[21:46] ---

This place doesn't follow the same rules as above.

[21:52] Shinpachi

Wh-What?!

[21:58] Seita

That's... That scar...

[22:01] Kagura

Who is she?

[22:04] Seita

The Hyakka are a para-military force that punishes those who break the laws of Yoshiwara.

[22:09] Seita

She's the Yoshiwara's strongest guard and leader of the Hyakka!

[22:16] Seita

She is feared as the Courtesan of Death.

[22:19] Tsukuyo

I am Tsukuyo.

[22:21] Tsukuyo

Pleased to meet you!

SIGN [To be continued...]

SIGN

SIGN Gin, this is bad.

[24:03] ---

He has a really dangerous air about him.

[24:07] ---

He smells of blood...the smell of blood from surviving countless battles.

[24:12] ---

The smell of a true Yato.

SIGN ["Beware of Those Who Use an Umbrella on a Sunny Day!"]

[24:16] ---

Why is he here?

[43:28] ---

Otose

Revision #1

Created 2024-03-07 20:39:59 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:39:59 UTC by whimsee